

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода \_\_\_\_\_  
наименование кафедры

протокол № 6 от 14 " 02 2025 г.

Заведующий кафедрой  
Кафедра теории и практики перевода \_\_\_\_\_  
наименование кафедры подпись Е. Д. Андреева  
расшифровка подписи

Исполнители:  
доцент \_\_\_\_\_  
должность подпись Е. Д. Андреева  
расшифровка подписи

ассистент \_\_\_\_\_  
должность подпись И. А. Хон  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика \_\_\_\_\_  
код наименование личная подпись А. В. Павлова  
расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов  
\_\_\_\_\_  
личная подпись С. А. Бикширова  
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета  
\_\_\_\_\_  
личная подпись Ю. В. Салух  
расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

### Цель (цели) освоения дисциплины:

расширение лексического, фразеологического и иероглифического запаса у студентов в соответствии с программной лексико-семантической тематикой; усвоение закономерностей перевода устных китайских текстов; усвоение грамматических моделей устной речи, активизация основных навыков профессионального владения устной китайской речью; формирование навыка устного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык.

### Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса устного перевода на различных этапах его реализации;
- овладеть методикой подготовки к устному переводу и методикой устного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях;
- овладеть основными приемами устного перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения устного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладеть навыками установления различий в узнавании на слух языковых элементов: слогов, слов, предложений и адекватно трансформировать их (на русский или китайский язык);
- выработать умения правильно на слух членить слова и определять их место в предложении, безошибочно определять группы подлежащего, сказуемого, обстоятельств;
- сформировать навыки передавать при переводе коммуникативно-логическую структуру устного высказывания русского и китайского языков.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы,	<b>Знать:</b> методику лингвистической, технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами</p> <p>ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода</p> <p>ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p><b>Уметь:</b> составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода,</p>	<p><b>Знать:</b> специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста	<p>выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	<p>ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности</p> <p>ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи</p> <p>ПК*-6-В-4 Преодолеывает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола</p> <p>ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации</p> <p>ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет</p>	<p><b>Знать:</b> нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p><b>Уметь:</b> следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий	<b>Владеть:</b> основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>252</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>42,25</b>	<b>30,25</b>	<b>72,5</b>
Практические занятия (ПЗ)	42	30	72
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - подготовка к практическим занятиям.	<b>65,75</b>	<b>113,75</b>	<b>179,5</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>диф. зач.</b>	<b>диф. зач.</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Устный перевод, виды и особенности	18	-	8	-	10
2	Речевая техника. Слуховое восприятие	16	-	8	-	8
3	Восприятие и перевод связанной текстовой информации на китайском языке	42	-	16	-	26
4	Особые группы лексики в переводе	32	-	10	-	22
	Итого:	108	-	42	-	66

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов
---	-----------------------	------------------

раздела		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Освоение текстовых жанров в устном переводе	28	-	6	-	22
6	Переводческая семантография	16	-	4	-	12
7	Устный перевод с листа	50	-	10	-	40
8	Последовательный перевод	50	-	10	-	40
	Итого:	144	-	30	-	114
	Всего:	252	-	72	-	180

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### 1 Устный перевод, виды и особенности

Смысловый анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Последовательный устный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

### 2 Речевая техника. Слуховое восприятие

Фонетическая тональность. Постановка правильного тона на конкретный иероглиф. Четкость артикуляции. Скорость речи. Техника мелодичности китайской речи. Эхо-повтор. Ряды чисел. Даты. Годы в китайской версии. Сочетание дат. Имена собственные. Названия международных организаций. Топонимы.

### 3 Восприятие и перевод связанной текстовой информации на китайском языке

Правильное и точное восприятие связанной текстовой информации на китайском языке. Перевод в контексте. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Рамочные конструкции. Восприятие и перевод текстов малого объема. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Перевод текстов на слух.

### 4 Особые группы лексики в переводе

Перевод реалий, перевод чэньюев (成语), классификации чэньюев (成语) по структуре, перевод поговорок, перевод гуаньюньюев (惯用语), перевод афоризмов (警句), перевод вэньянизмов (文言词语).

### 5 Освоение текстовых жанров в устном переводе

Информационное сообщение (СМИ). Интервью. Публичная речь. Переговоры и дискуссия. Декларация и манифест.

### 6 Переводческая семантография

Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи.

### 7 Устный перевод с листа

Перевод с листа в системе устного перевода. Особенности перевода с листа. Практика.

### 8 Последовательный перевод

Последовательный перевод в системе устного перевода. Особенности последовательного перевода. Односторонний и двусторонний перевод. Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Компетенции устного переводчика. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу	4
3-4	1	Техническая и психологическая подготовка к устному переводу	4
5-6	2	Особенности перевода с китайского языка имен собственных, топонимов	4
7-8	2	Особенности перевода с китайского языка чисел, дат, дат в китайском варианте.	4
9-10	3	Этикетные фразы и выражения в разговорном китайском языке, их смысл и значение. Практика	4
11-13	3	Рамочные конструкции в китайском языке. Их значение.	6
14-16	3	Восприятие и перевод текстов малого объема. Грамматический и лексический анализ текстов.	6
17-18	4	Культурные реалии Китая и их значение в процессе устного перевода с китайского языка.	4
19	4	Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии	2
20-21	4	Элементы классического китайского языка "вэньянь" в современном китайском языке	4
22-24	5	Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. Перевод основных текстовых жанров.	6
25-26	6	Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Основы универсальной переводческой скорописи	4
27-29	7	Особенности перевода с листа.	6
30-31	7	Перевод с листа. Практика	4
32-33	8	Особенности последовательного перевода.	4
34-35	8	Последовательный перевод. Практика	4
36	8	Оценка качества устного перевода и возможности исправления ошибок в устном переводе.	2

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Дубкова, О.В. Теория и практика устного перевода : русский и китайский языки / О.В. Дубкова, Цун Фэнлин. – Москва : Р. Валент, 2023. – 180 с. – ISBN 978-5-93439-646-7.  
Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие / Е. А. Мусалитина. – Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7765-1455-5. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/222818>

### 5.2 Дополнительная литература

1. Бодрова, О. И. Страноведение Востока (китайский язык): грамматический практикум: Практикум : учебное пособие / О. И. Бодрова. – Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2023. – 51 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/431243>
2. Доржу, А. Ш. Деловой китайский язык : учебно-методическое пособие / А. Ш. Доржу. – Кызыл : ТувГУ, 2020. – 48 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/175175>

3. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие/ О. В. Дубкова. – Новосибирск: НГТУ, 2017. – 175 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/118554>

4. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс / В.Ф. Щичко. – Москва : ВКН, 2019. – 240 с. – ISBN 978-5-7873-1386

### 5.3 Периодические издания

Не предусмотрено.

### 5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.newsctv.net/> – новостной ресурс на китайском языке (видеоролики и скрипты текстов);

<https://www.ximalaya.com/> – сайт для тренировки навыков аудирования, содержащий аудиокниги, образовательные лекции, подкасты на различную тематику;

<https://www.un.org/zh/> – сайт Организации Объединенных Нации на китайском языке для перевода речей и выступлений.

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1 Лицензионная операционная система РЕД ОС (договор № 239/44 от 07.10.2022)

2 Пакет офисных приложений LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)

3 Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) Режим доступа: <https://yandex.ru>

4 Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition (Контракт № 0353100011723000002001 от «20» ноября 2023 г.)

5 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2025]. – Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>

6 <http://edu.garant.ru/garant/study/> - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей

7 Система автоматизированной проверки текстов на наличие заимствований «Антиплагиат.Структура 4.0» (контракты № 26/44-93.1.5/40-03 и № 27/44-93.1.5/40-03 от 28 декабря 2024 г.). Режим доступа: <https://osu.aistt.ru/>

8 Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - <http://aistt.osu.ru>

9 Университетская платформа электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle» (<http://moodle.osu.ru>)

10 Университетская платформа для сопровождения процедуры проведения экзаменационных испытаний с использованием дистанционных образовательных технологий (<https://exam.osu.ru/>)

11 Для проведения онлайн мероприятий и видеоконференций используется платформа «DION» (Конфигурация «DION EDU») на основании договора № 13/223-4.2.1.35/40-03 от 14.02.2025 г.

### 6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

*Каждый вид помещения может быть дополнен средствами обучения, реально используемыми при проведении учебных занятий соответствующего типа (например, - лабораторные стенды, макеты, имитационные модели, компьютерные тренажеры, симуляторы, муляжи, учебно-наглядные пособия, плакаты и т.п.)*